

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Jouidi, 9 février 1911.

N<sup>o</sup> 7.

Donnerstag, 9. Februar 1911.

*Loi du 17 janvier 1911, accordant la naturalisation à M. Paul Koster, commerçant à Ettelbruck.*

Au Nom de Son Aïtesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 40 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 décembre 1910 et celle du Conseil d'État du 6 janvier 1911, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Paul Koster, commerçant à Ettelbruck, né à Speicher, cercle de Bithourg, le 6 octobre 1875.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 17 janvier 1911.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Gesetz vom 17. Januar 1911, wodurch dem Hrn. Paul Koster, Handelsmann zu Ettelbrück, die Naturalisation verliehen wird.**

Im Namen S. K. H. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Dezember 1910, und derjenigen des Staatsrates vom 6. Januar 1911, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziges Artikel.** Dem Hrn. Paul Koster, Handelsmann zu Ettelbrück, geboren zu Speicher, Kreis Wilburg, am 6. Oktober 1875, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 17. Januar 1911.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 2 février 1911 par M. Paul Koster, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville d'Ettelbruck et dont un exemplaire a été déposé à la Division des affaires étrangères et de la justice.

Luxembourg, le 4 février 1911.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN

*Loi du 1<sup>er</sup> février 1911, concernant les conditions  
d'avancement des surnuméraires de l'adminis-  
tration de l'enregistrement et des domaines.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 24 janvier 1911 et celle du Conseil d'Etat du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Les surnuméraires de l'enregistrement, après six années de service dans l'administration, peuvent jouir du traitement accordé aux commis de 3<sup>me</sup> classe auxquels ils sont assimilés sous ce rapport.

Après dix années de service dans l'administration, ils peuvent jouir du traitement accordé aux commis de 2<sup>me</sup> classe.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 1<sup>er</sup> février 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Directeur général  
des finances,*  
M. MONGENAST.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12 November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Paul Koster verliehene Naturalisation ist von diesem am 2. Februar 1911 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Ettelbrück aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Abtheilung der Auswärtigen Angelegenheiten und der Justiz hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 4 Februar 1911.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Gesetz vom 1. Februar 1911, betreffend die Beförderungsbedingungen der Supernumerare der Enregistrements- und Domänen-Verwaltung.**

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 24. Januar 1911 und derjenigen des Staatsrates vom 27. d. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen soll ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Den Supernumeraren der Enregistrements-Verwaltung kann nach einer sechs-jährigen Dienstzeit in der Verwaltung das Gehalt der Kommiss 3. Klasse, welchen sie in dieser Hinsicht gleichgestellt sind, bewilligt werden.

Nach einer zehnjährigen Dienstzeit in der Verwaltung kann ihnen das Gehalt der Kommiss 2. Klasse bewilligt werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenbourg, den 1. Februar 1911.

Maria-Anna.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Arrêté du 3 mars 1910, concernant la quatrième émission d'obligations foncières.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES,

Vu la loi du 27 mars 1900, portant création d'un établissement de Crédit foncier, ensemble l'arrêté grand ducal du 19 novembre suivant, pris en exécution de cette loi;

Vu l'avis du Conseil d'État en date du 23 février 1910;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'État du Grand-Duché procédera à une quatrième émission d'obligations foncières de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, d'un import nominal de quinze millions de francs, le franc luxembourgeois à 80 pfennig.

Ces obligations seront au porteur; elles donneront droit à un intérêt annuel de 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> pCt. et seront émises en des coupures de 200, de 500 et de 1000 francs, soit de 160, de 400 et de 800 marks en capital.

Elles seront négociées par le Crédit foncier de l'État; leur mise en circulation ne pourra avoir lieu qu'au fur et à mesure de la réalisation des prêts et sera surveillée par le commissaire du Gouvernement, qui visera les titres.

**Art. 2.** Les obligations foncières seront accompagnées d'une feuille de vingt coupons d'intérêt semestriel avec talon; la feuille de coupons sera séparée du titre proprement dit.

Les coupons seront aux échéances du 1<sup>er</sup> avril et du 1<sup>er</sup> octobre de chaque année; le premier écherra le 1<sup>er</sup> avril 1911.

Après l'épuisement de la feuille de coupons, il en sera délivré une nouvelle en échange du talon, le tout sans frais.

**Art. 3.** Les obligations foncières sont créées sans époque fixe d'exigibilité pour le capital.

**Art. 4.** Sans préjudice de l'application du § 2 de l'art. 46 de l'arrêté grand-ducal du 19 novembre 1900, le remboursement des titres de la présente émission ne pourra avoir lieu avant

**Ministerial-Beschluß vom 3 März 1910, betreffend die vierte Ausgabe von Pfandbriefen.**  
Der General-Direktor der Finanzen,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. März 1900, betreffend die Errichtung einer Grund-Kredit-Anstalt, sowie des in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Groß. Beschlusses vom 19. November 1900;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrates vom 25. Februar 1910;

Beschließt :

**Art. 1.** Der Groß.-Luxemburgische Staat wird zu einer vierten Ausgabe von Pfandbriefen des Groß.-Luxemburgischen Staates schreiten, im Nennwerte von fünfzehn Millionen Franken, den Franken zu 80 Pfennig umgerechnet.

Diese auf den Inhaber lautende Obligationen sind verzinslich zu 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> pCt. jährlich und werden in Stücken von 200, 500 und 1000 Franken, gleich 160, 400 und 800 Mark Kapital ausgestellt.

Dieselben werden von der Staats-Grund-Kredit-Anstalt veräußert; deren Inverkehrsetzung darf nur nach Maßgabe der gewährten Darlehen erfolgen und wird von dem Regierungs-Kommissar, welcher die Titel visiert, überwacht.

**Art. 2.** Den Pfandbriefen werden zwanzig halbjährige Zinscheine nebst Talon beigegeben. Der Zinscheinbogen ist von dem eigentlichen Titel getrennt.

Die Zinscheine sind zahlbar am 1. April und 1. Oktober eines jeden Jahres; der erste wird am 1. April 1911 fällig.

Nach Verbrauch des Zinscheinbogens wird gegen Rückgabe des Talons ein neuer Bogen kostenfrei ausgehändigt.

**Art. 3.** Für die Rückzahlung der Pfandbriefe ist keine bestimmte Frist festgesetzt.

**Art. 4.** Unbeschadet der Anwendung des § 2 des Art. 46 des Groß. Beschlusses vom 19. November 1900, ist die Rückzahlung der Titel gegenwärtiger Ausgabe vor dem 1. Januar 1918

le 1<sup>er</sup> janvier 1918. Après cette époque, le Crédit foncier aura la faculté de procéder au remboursement total ou partiel de ces titres, mais seulement avec l'autorisation du Gouvernement et en faisant connaître cette intention six mois d'avance par des publications au *Memorial* et dans un ou plusieurs journaux

En cas de remboursement partiel, les titres à rembourser seront désignés par la voie du sort.

**Art. 5.** Le remboursement des obligations foncières se fera au pair.

**Art. 6.** Le paiement des coupons échus ainsi que le remboursement des titres s'effectueront dans le Grand-Duché en espèces ayant cours dans les caisses publiques de l'Etat, en Allemagne en marks, en Belgique et en France au cours du change du jour.

**Art. 7.** Pour les autres conditions et modalités de la présente émission, seront applicables les dispositions légales en vigueur, notamment les lois et arrêtés précités du 27 mars resp. du 19 novembre 1900, et l'arrêté grand-ducal du 13 septembre 1903.

**Art. 8.** Le présent arrêté sera inséré au *Memorial*.

Luxembourg, le 3 mars 1910

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Arrêté grand-ducal du 6 février 1911, approuvant diverses modifications et ajoutées à l'annexe C du règlement d'exploitation des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant

unzulässig. Nach diesem Zeitpunkte steht es der Grund-Kredit-Anstalt, nach eingeholter Ermächtigung der Regierung, frei, zur gänzlichen oder teilweisen Rückzahlung dieser Titel zu schreiten, mit der Verpflichtung jedoch, ihre diesbezügliche Absicht sechs Monate vorher durch Veröffentlichung im „Memorial“ und in einer oder mehreren Zeitungen bekannt zu geben.

Im Falle einer teilweisen Rückzahlung werden die heimzuzahlenden Titel durch das Loos bestimmt.

**Art. 5.** Die Rückzahlung der Pfandbriefe erfolgt al pari.

**Art. 6.** Die Einlösung der erfallenen Zinsscheine sowie die Rückzahlung der Titel erfolgen im Großherzogtum in Münzen, welche in den öffentlichen Staatskassen zugelassen sind, in Deutschland in Markwährung, in Belgien und in Frankreich zum Tageskurs.

**Art. 7.** Bezüglich der andern Bedingungen und Modalitäten gegenwärtiger Ausgabe finden die bestehenden Bestimmungen Anwendung, namentlich das eingangs erwähnte Gesetz vom 27. März 1900 bezw. der oben erwähnte Beschluß vom 19. November 1900 und der Großh. Beschluß vom 13. September 1903.

**Art. 8.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxembourg, den 3. März 1910.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Großh. Beschluß vom 6. Februar 1911, wodurch verschiedene Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zum Betriebsreglement (Betriebsordnung) der Wilhelm-Luxembourg-Eisenbahnen genehmigt werden.**

Im Namen S. R. S. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrags vom 11. November 1902, genehmigt durch das Gesetz

l'exploitation des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg ;

Revu Nos arrêtés des 27 mars et 18 avril 1909, portant approbation du nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer du 17/23 décembre 1908 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans l'arrêté grand-ducal susdit du 27 mars 1909, les dispositions complémentaires et modificatives ci-après relatées à introduire à l'annexe C du règlement d'exploitation précité du 17/23 décembre 1908 ;

vom 3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend ;

Nach Wiedereinsicht Unserer Beschlüsse vom 27. März und 18. April 1909, wodurch das neue Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 genehmigt wird ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Nachstehende Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zu oben erwähntem Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 sind unter Beachtung der in Unserem vorbezeichneten Beschlüsse vom 27. März 1909 enthaltenen Vorbehalte genehmigt :

#### Nr. I a. Sprengstoffe.

##### 1. Eingangsbestimmungen. A. Sprengmittel.

Es wird eingeschaltet :

a) in der 1. Gruppe d letzter Absatz hinter den Worten „Castroper Sprengsalpeter“ :  
oder „Löwepulver“,

b) in der 3. Gruppe als Untergruppe f :

„f) Nicht handhabungssichere (d. h. den Bedingungen der 1. Gruppe a nicht entsprechende) Ammonialsalpetersprengstoffe, soweit sie in keiner Beziehung gefährlicher sind als Gelatinedynamit. Sie dürfen keine Chlorate enthalten und müssen aus einer zu ihrer Herstellung berechtigten deutschen oder aus einer zum Versand auf deutschen Bahnen besonders ermächtigten ausländischen Fabrik herkommen.

Hierzu gehört insbesondere :

Signofit II (Gemenge von Ammonialsalpeter, von Kalialsalpeter, von höchstens 10 Prozent Collobiumwolle, von Bauxit oder Alkalichloriden oder anderen neutralen, beständigen Alkalisalzen.“

Die bisherige Untergruppe f erhält die Bezeichnung g.

In der 3. Gruppe wird der Eingang des mit „Wetterfichere Gelatinedynamite“ beginnenden Absatzes gefaßt :

„Wetterfichere Gelatinedynamite mit den angefügten Ziffern I, II, III usw. (Gemenge . . . . usw. wie bisher).“

##### 2. Beförderungsvorschriften.

Unter „A. Verpackung“ erhält in der 3. Gruppe der Sprengmittel Ziffer 5 folgende Überschrift :  
„Dynamite und dynamitähnliche Sprengstoffe e, nicht handhabungssichere Ammonialsalpetersprengstoffe f und Sprengstoffproben g.“

Unter „C. Bescheinigungen. Frachtbriefe“ wird im Abs. (3) b der Eingang des letzten Satzes gefaßt :

„Außerdem muß jeder Sendung von Patronen aus Dynamit oder aus den übrigen in der 3. Gruppe unter e, f und g aufgeführten Stoffen . . . . usw. wie bisher.“

Unter „E Verladung“ wird Abs. (6) gestrichen, die bisherigen Absätze (7) und (8) erhalten die Bezeichnungen (6) und (7).

Nr. VI. Fäulnisfähige Stoffe.

1. Abschnitt „A. Verpackung.“ Abs. (2) a wird gefaßt:

„a) Stoffe der Ziffern 1 und 2:

1. Bei Verwendung besonders eingerichteter bedeckter Wagen, die mit wirksamen Durchlüftungsvorrichtungen versehen sind, ist Verpackung nicht erforderlich. Die Stoffe sind mit mindestens fünfprozentiger Karbolsäure oder anderen geeigneten Desinfektionsmitteln derart anzufeuchten, daß ein fauliger Geruch nicht wahrnehmbar ist.

2. Bei Verwendung gewöhnlicher offener Güterwagen:

α) Vom 1. März bis zum 31. Oktober müssen die Stoffe in starke, dichte Säcke verpackt sein; diese sind mit den unter 1 genannten Desinfektionsmitteln derart anzufeuchten . . . . . usw. wie bisher a d;

β) wie bisher, nur sind im letzten Satze die Worte „den unter α genannten“ zu ersetzen durch: „den unter 1 genannten“;

δ) wie bisher.

Abschnitt A. Abs. (2) b wird gefaßt:

b) Stoffe der Ziffern 3, 7 und 9 bedürfen keiner besonderen Verpackung; die Stoffe der Ziffern 3 und 9 müssen aber, wenn unverpackt, mit dichten Wagendecken völlig eingedeckt sein; Hausmüll (Ziffer 9) in besonders eingerichteten, das Zerstäuben verhütenden Wagen bedarf keiner Decken.

2. Abschnitt „B. Sonstige Vorschriften“ wird, wie folgt, geändert:

a) Als neuer Abs. (4) wird eingefügt:

„(4) Ladungen von Stoffen der Ziffern 1 und 2 dürfen nur auf möglichst abgelegenen Seitensträngen oder auf Anschlußgleisen ein- und ausgeladen werden.“

b) Die bisherigen Absätze (4) bis (9) erhalten die Bezeichnung (5) bis (10).

c) Dem neuen Abs. (8) wird hinzugefügt: „(vergleiche aber A. (2) a 1)“.

**Art. 2.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 6 février 1911.

MARIE-ANNE.

Le Directeur général  
des travaux publics,  
CH. DE WAAA.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß-Hohenburg, den 6. Februar 1911.

Maria-Anna.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
R. de W a h a.

**Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.**

In Gemäßheit des Schlußabsatzes der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 („Memorial“ S. 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommen die in der Anlage C zum vorstehenden Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vorgesehenen Bestimmungen über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxemburg, den 7. Februar 1911.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
R. de W a h a.

**Avis. — Justice.**

Par arrêté grand-ducal en date du 6 février courant, ont été nommés ;

MM. Louis *Funck*, substitut du procureur d'État à Luxembourg, et Grégoire *Schraell*, juge de paix à Esch s/Alz., aux fonctions de juge près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg ;

M. Maurice *Kohn*, juge de paix à Esch s/Alz., aux fonctions de substitut du procureur d'État à Luxembourg ;

MM. Armand *Stumper*, juge de paix à Redange, et Léon *Schaack*, attaché au parquet de Luxembourg, aux fonctions de juge de paix à Esch s/Alz. ;

M. Victor *de Robé*, attaché à la direction générale de la justice à Luxembourg, aux fonctions de juge de paix à Redange ;

M. Jean *Scheer*, greffier-assumé près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, aux fonctions de 6<sup>e</sup> greffier-adjoint près le même tribunal.

Par le même arrêté le rang de juge est conféré à M. Joseph *Carmes*, substitut du procureur d'État à Diekirch.

Luxembourg, le 7 février 1911.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Avis. — Crédit foncier et Caisse d'épargne.**

Par arrêté en date de ce jour, M. Pierre *Kneip*, ancien conservateur des hypothèques à Luxembourg, a été nommé membre effectif du conseil d'administration de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier, en remplacement de M. *Leidenbach*, qui a présenté sa démission.

Luxembourg, le 6 février 1911.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 6. Februar d. Mts. sind ernannt:

Die H. H. L. *Funck*, Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, und G. *Schroell*, Friedensrichter zu Esch a. d. Mz., zu Richtern am Bezirksgericht zu Luxemburg ;

Hr. M. *Kohn*, Friedensrichter zu Esch a. d. Mz., zum Substituten des Staatsanwaltes zu Luxemburg ;

Die H. H. M. *Stumper*, Friedensrichter zu Redingen, und L. *Schaack*, Attaché bei der Staatsanwaltschaft zu Luxemburg, zu Friedensrichtern zu Esch a. d. Mz. ;

Hr. V. *de Robé*, Attaché bei der Generaldirektion der Justiz zu Luxemburg, zum Friedensrichter zu Redingen ;

Hr. J. *Scheer*, beigeordneter Gerichtsschreiber am Bezirksgerichte zu Luxemburg, zum 6. Hilfsgerichtsschreiber an demselben Gerichte.

Durch denselben Beschluß wird der Rang eines Richters Hrn. J. *Carmes*, Substitut des Staatsanwaltes zu Diekirch, verliehen.

Luxemburg, den 7. Februar 1911.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Grundkreditanstalt und Sparkasse.**

Durch Ministerialbeschluß vom heutigen Tage ist Hr. Peter *Kneip*, früherer Hypothekenbewahrer in Luxemburg, zum wirklichen Mitglied des Verwaltungsrates der Sparkasse und der Grundkreditanstalt ernannt worden in Ersetzung des Hrn. *Leidenbach*, welcher seine Entlassung eingereicht hat.

Luxemburg, den 6. Februar 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

*Arrêté du 8 février 1911, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL ;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties ;

Considérant que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans le canton d'Esch-sur-Alzette et qu'il y a urgence de prendre les mesures pour en empêcher la propagation ;

Sur l'avis conforme du comité permanent de la Commission d'agriculture ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs à la foire de Luxembourg du 13 février prochain.

**Art. 2.** Les infractions a la disposition qui précède seront punies des peines edictées par la loi précitée du 5 octobre 1870.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 février 1911.

*Les Membres du Gouvernement,*  
EYSCHEN, MONGENAST, CH. DE WAHA, BRAUN.

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 4 ct., l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation «Altenberg», «Am Berg», «Beim Bauernbüsch», etc. à Neuhäusgen, dans la commune de Schüttringen, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Schüttringen.

Luxembourg, le 4 février 1911.

*Le Ministre d'Etat,*  
*Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

**Beschluß vom 8. Februar 1911, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.**

Die Regierung im Conseil ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen ;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche im Kanton Esch a. d. N. ausgebrochen ist und daß es angezeigt erscheint, schleunigst Maßregeln zu treffen, um deren Verbreitung zu verhindern ;

Auf das übereinstimmende Gutachten des ständigen Ausschusses der Ackerbau-Kommission ;

Beschließt :

**Art. 1.** Es ist untersagt auf dem am 13. Februar l. in Luxemburg abzuhaltenden Markte Wiederkäuer sowie Schweine zum Verkauf auszustellen oder zu verkaufen.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Verfügung werden mit den durch das Gesetz vom 5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung durch's „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 8. Februar 1911.

Die Mitglieder der Regierung,  
E y s c h e n, M o n g e n a s t, d e W a h a, B r a u n.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 4. Februar 1911, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen, Orte genannt, „Altenberg“, „Am Berg“, „Beim Bauernbüsch“, usw. zu Neuhäusgen, Gemeinde Schüttringen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikata des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Schüttringen hinterlegt.

Luxemburg, den 4. Februar 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.



*Avis. — Cadastre.*

Par arrêté grand-ducal du 6 de ce mois, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à partir du 1<sup>er</sup> mars prochain, à M. Jean-Bernard Wirtz, de ses fonctions de géomètre du cadastre à Cap.

Par le même arrêté il lui est conféré le titre de géomètre honoraire du cadastre.

Luxembourg, le 8 février 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Maison de sante à Ettelbruck.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le prix de la journée d'entretien à la Maison de santé d'Ettelbruck a été fixé, pour l'année 1911, comme suit :

- 1<sup>o</sup> pour un idiot, aliéné ou épileptique au régime ordinaire, à fr. 1,18 ;
- 2<sup>o</sup> pour un idiot, aliéné ou épileptique au régime extraordinaire, à fr. 1,83.

Luxembourg, le 7 février 1911.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
CH. DE WAHA.

*Avis. — Hospice du Rham.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les prix de la journée d'entretien à l'hospice du Rham ont été fixes, pour l'année 1911, de la manière suivante :

- 1<sup>o</sup> pour un enfant indigent, à fr. 0,85 ;
- 2<sup>o</sup> pour un enfant solvable, à fr. 1,10 ;
- 3<sup>o</sup> pour un adulte indigent, à fr. 1,15 ;
- 4<sup>o</sup> pour un adulte solvable, à fr. 1,38.

Pour les membres des caisses d'assurance qui sont traités à l'hospice du Rham, le prix de la journée d'entretien est fixé à fr. 1,38, outre le prix des objets de pansements et, éventuellement, les frais d'inhumation.

Luxembourg, le 7 février 1911.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
CH. DE WAHA.

**Bekanntmachung. — Katasterverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 6. d. Mts., ist Hrn. Johann Bernhard Wirtz, auf sein Gesuch, vom 1. März 1911 ab, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Geometer des Katasters zu Cap bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist ihm der Ehrentitel eines Geometers des Katasters verliehen worden.

Luzemburg, den 8. Februar 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung. — Heilanstalt zu Ettelbrück.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist der tägliche Unterhaltspreis in der Heilanstalt zu Ettelbrück für das Jahr 1911 festgesetzt wie folgt :

- 1<sup>o</sup> für einen Idioten, Geisteskranken oder Fallsüchtigen, bei gewöhnlichem Regim, auf Fr. 1,18 ;
- 2<sup>o</sup> für einen Idioten, Geisteskranken oder Fallsüchtigen, bei außergewöhnlichem Regim, auf Fr. 1,83.

Luzemburg, den 7. Februar 1911.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
K. de Waha.

**Bekanntmachung. — Mhamhospiz.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die täglichen Unterhaltspreise im Mhamhospiz für das Jahr 1911 folgendermaßen festgesetzt worden :

- 1<sup>o</sup> für ein dürftiges Kind, Fr. 0,85 ;
- 2<sup>o</sup> für ein zahlungsfähiges Kind, Fr. 1,10 ;
- 3<sup>o</sup> für einen dürftigen Erwachsenen, Fr. 1,15 ;
- 4<sup>o</sup> für einen zahlungsfähigen Erwachsenen, Fr. 1,38.

Für die Mitglieder der Versicherungskassen, welche im Mhamhospiz behandelt werden, ist der tägliche Unterhaltspreis auf Fr. 1,38 festgesetzt nebst dem Preise der Verbandstoffe sowie gegebenenfalls den Beerdigungskosten.

Luzemburg, den 7. Februar 1911.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
K. de Waha.

*Avis. — Assurance-maladie*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification apportée à l'art. 20 des statuts de la «Caisse régionale de maladie à Esch s. l'Alz.», par décision de l'assemblée générale du 15 janvier 1911, a été approuvée :

**Art. 20** erhält folgenden Zusatz :

«Beim Tode der Frauen der Mitglieder wird ein Sterbegeld ausgezahlt im Betrage von der Hälfte des Sterbegeldes, das beim Tode der betreffenden Männer zu zahlen ist.»

Diese Bestimmung tritt in Kraft ab 1. April 1910.

Luxembourg, le 4 février 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Service sanitaire.*

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 14 au 28 janvier 1911.

N <sup>o</sup> d'ordre.	CANTONS.	LOCALITES.	Fievre typhoïde	Diph- térie.	Coque- luce.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerpérales
		Luxembourg-ville.	»	1	»	3	»	»
		» Clausen.	»	»	»	1	»	»
		» Grund.	»	1	»	1	»	»
		» Limpertsberg.	»	3	»	1	»	1
		» Pfäffenthal.	1	»	»	»	»	»
1	Capellen.	Steinfort.	»	»	»	1	»	»
2	Esch s.-l'Alzette.	Differdange.	»	1	»	»	»	»
		Dudelange.	1	»	»	»	»	»
		Esch-sur-l'Alzette.	»	»	»	1	»	»
		Leudelange.	»	»	»	1	»	»
3	Luxembourg.	Bonnevoie.	»	»	»	1	»	1
		Hollerich.	»	1	»	»	»	»
		Senningen.	1	»	»	»	»	»
		Siechengrund.	»	»	1	»	»	»
		Verlorenkost.	»	»	»	2	»	»
4	Mersch.	Bofferdange.	»	»	»	2	»	»
		Heffingen.	»	1	»	»	»	»
		Helmdange.	»	»	»	1	»	»
		Rost	»	»	1	»	»	»
5	Diekirch.	Bastendorf.	1	»	»	»	»	»
6	Redange.	Useldange.	»	3	»	»	»	»
7	Wiltz.	Bauschleiden.	»	1	»	»	»	»
8	Echternach.	Echternach.	»	1	»	»	»	»
9	Remich.	Remich.	»	»	»	1	»	»
		Total . .	4	13	2	16	»	2

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die nachfolgende, an Art. 20 des Statuts der „Bezirkskrankenkasse Esch a. d. Alz.“ durch die Generalversammlung vom 15. Januar 1911 vorgenommene Änderung, genehmigt worden:

Luzemburg, den 4. Februar 1911.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 14. bis zum 28. Januar 1911 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

*Avis. — Timbre.*

Il résulte d'une quittance délivrée par M. le receveur de l'enregistrement des actes civils et du timbre à Luxembourg le 31 janvier 1911, vol. 56, art. 777, que la société anonyme r. g.-d. des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a payé le droit de timbre à raison de 231 actions de jouissance d'actions anciennes qui portent les n<sup>os</sup> 4213 à 4443 d'une valeur chacune de fr. 83,33, et à raison de 3 actions de jouissance d'actions privilégiées qui portent les n<sup>os</sup> 67 à 69 d'une valeur chacune de fr. 16,66.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 23 janvier 1872.

Luxembourg, le 2 février 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

**Bekanntmachung. — Stempelgebühr.**

Zufolge einer vom Enregistrements-Einnehmer der Zivil-Akten in Luxemburg unterm 31. Januar 1911, Band 56, Art. 777 ausgestellten Quittung, hat die anonyme Kgl.-Großh. Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft die Stempelgebühr entrichtet für 231 Genussscheine von je 83,33 Fr. mit den Nrn. 4213 bis 4443, welche frühere Aktien ersetzen, und für 3 Vorzugs-Genussscheine mit den Nrn. 67 bis 69 und einem Stückwert von 16,66 Fr.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll dem Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxembourg, den 2. Februar 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de janvier 1911.*

N <sup>o</sup>	NOMS ET DOMICILE.	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	Agréation.
1	Muller Pierre, constructeur de moulins à Hollerich.	Agent.	« Nordstern » (vie) à Berlin.	1 <sup>er</sup> janv. 1911.
2	Peters Martin, vétérinaire à Mondorf-Bains.	id.	Rheinische Vieh-Versicherungsgesellschaft A. G. à Cologne.	2 id.
3	Hoffmann Michel à Rippig.	id.	1) Compagnie de Bruxelles (incendie). 2) Kosmos (vie) à Zeist (Hollande).	12 id.
4	Cigrang Pierre, commissionnaire en vins à Ahn.	id.	Rheinische Vieh-Versicherungsgesellschaft A. G. à Cologne.	19 id.
5	Maul Henri, ingénieur à Luxembourg.	id.	1) Aachener u. Münchener Feuerversicherungsgesellschaft. 2) Kölnische Unfallversicherungs-Aktien-Gesellschaft.	24 id.
6	Wolff Charles, ingénieur à Esch s/A.	id.	Mêmes compagnies.	24 id.
7	Brandenburg Jean-Pierre, propriétaire à Kreuzgründchen.	id.	Vaterländische Feuerversicherungsgesellschaft à Elberfeld (incendie et vol).	24 id.
8	Winandy Michel, propriétaire de carrières à Steinfort.	id.	1) Allianz, Berlin (incendie, vol et risques de transport). 2) Zurich (accidents).	26 id.

Luxembourg, le 31 janvier 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés ci-après désignées ont déposé au secrétariat de la commune où se trouve établi le siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés, à savoir : 1° les sociétés locales agricoles d'Ehlerange, Greisch et Hesperange ; 2° la société de laiterie de Berdorf.

Luxembourg, le 9 février 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900, haben nachstehende Genossenschaften auf dem Sekretariat der Gemeinde, in der sich ihr Sitz befindet, ein Duplikat der einregistrierten Privaturkunde nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte, sowie sämtlicher Mitglieder enthält, nämlich : 1° die landwirtschaftlichen Lokalvereine von Ehleringen, Greisch und Hesperingen ; 2° die Wollereigenossenschaft von Berdorf.

Luxemburg, den 9. Februar 1911.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*  
Eyschen.

*Avis. — Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri.*

Tirage du 25 janvier 1911.

115 numéros d'obligations 3 % (émission 1886) remboursables à partir du 1<sup>er</sup> mars 1911.

1327—4935—21263—23145—20086—1495—11665—379—21492—6404—10261—17483—14202—2966—22838—21143—6205—21571—6823—19913—9108—18960—43879—6993—2453—5678—5473—14011—20205—610—17593—23181—3217—432—17737—10003—12159—2973—2070—16091—11891—7842—4343—12131—15388—7372—11537—18183—4536—13776—20983—2721—13363—18862—10844—14143—2566—15149—117—17744—9257—24103—13889—2725—21494—19630—8319—24752—22766—19263—6927—7132—8263—21436—5756—22135—12544—22999—11266—2686—6849—5356—4368—15065—11390—6738—2067—15045—10704—7372—6685—8417—3764—20428—23279—19100—8300—16171—4978—17475—15010—15525—21617—11058—19098—23980—14057—4237—5344—14969—24484—6900—21845—146—8964.

48 numéros d'obligations 3 % (émission 1901) remboursables à partir du 1<sup>er</sup> mars 1911.

31251—26078—29304—32234—31215—27923—26567—32851—32015—34472—28168—25147—28032—25266—34983—33324—34706—33861—32859—30143—31527—29735—32406—26348—32702—32218—33520—30434—33967—31474—33462—27485—33881—29924—27004—30353—23517—27626—32769—31091—33235—34726—32202—27539—29150—30893—30405—33168.

26 numéros d'obligations 4 % (émission 1909) remboursables à partir du 1<sup>er</sup> mars 1911.

1793—2260—4494—10384—3926—11068—10301—1741—3222—10209—1124—3701—3813—7911—3647—2777—11776—11464—2765—9396—10325—2898—4220—4735—1264—5496.